

Fefeua he Pelapela

Lynn Lolokini Pavihi





This resource has been developed to support
The New Zealand Curriculum

Fefeu he Pelapela is one of six storybooks developed to support the Pasifika Learning Languages Series resource *Haia! An Introduction to Vagahau Niue*.

Published 2012 for the Ministry of Education by
Learning Media Limited, Box 3293, Wellington 6140, New Zealand.
www.learningmedia.co.nz

Text copyright © Crown 2012
Illustrations copyright © Crown 2012
All rights reserved. Enquiries should be made to the publisher.

Designer: Elton Gregory

ISBN 978 0 7903 4047 0

Teacher support materials in English for the six storybooks in vagahau Niue are available online at <http://pasifika.tki.org.nz/Pasifika-languages/Vagahau-Niue>

Replacement copies may be ordered from
Ministry of Education Customer Services, freephone 0800 660 662,
freefax 0800 660 663, by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or online at www.thechair.minedu.govt.nz

Please quote item number 34047.

Fefeuā he Pelapela

tohia e Lynn Lolokini Pavihi
mai he manamanatuaga a Sharlene Tumaitagaloa Tuhipa
tau fakatino tā e Scott Pearson



Kua fiafia e magafaoa ke uiina a Taveli Foufou
ke he fiafia aho fanau fakamua he tama taane
fakahele ha lautolu ko Siuni Paelo

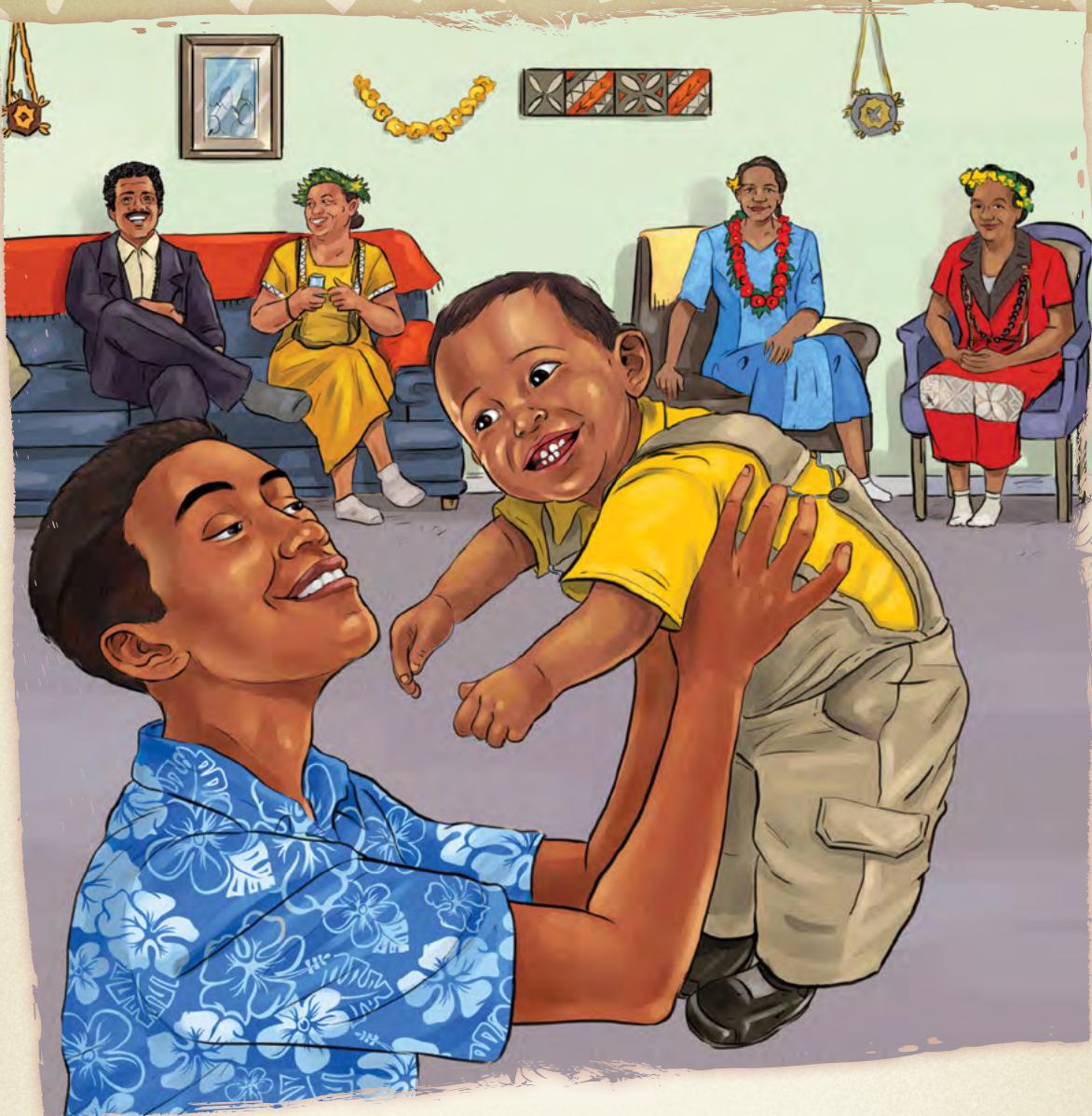
A fe: 12 lulai

Matahola: 11 mogopogipogi

Ki fe: Fale Tolo Tagata i Kelston

Fakamolemole tali mai: Telefoni (09) 888 3708





Ko Siuni ko e kasini tote haaku.

Kua tū tuai e taha e tau moui ha Siuni he aho nei.

Fai uiina au ke lata mo e fafiaaga. Oka!

Tui a Siuni he tau koloa tui foou haana.

Ko e oka hā ia he taute ha Siuni!

Mālie! Ko e tokologa hā ia he tau magafaoa he fafiaaga.

To lahi e loga he tau kai.

Lahi e ota ti fai puaka foki ne tao.

Kua lavelave oti e magafaoa he fakatokatoka
he tau kai i luga he tau laulau.

Ko e nofoa pauaki ha Siuni ha he laulau i mua.

Kua faliki aki e Nena Lose mo Nena Esa e tau
ie Niue tokiofa e nofoa.

Ko e fulufuluola hā ia!





Kua fakamonuina he akoako e tū tau taha ha Siuni
fakalataha mo e tau mena kai.

Kua pehē a Nena Lose, "Omai a ke kai!"
Fiafia lahi au ha kua nonofo mo Siuni he
laulau fakatoka pauaki i mua.

Kua fiafia lahi a Siuni he oti e kai.

Kua manako a ia ke fefeua.

"Taveli," he pehē mai e Nena Lose ki a au,
"uta a Siuni ki fafo ke fefeua."



“Siuni! Taveli! Omai ke hehele e keke,”
he hea mai he matua fifine ha Siuni.
Kua pehē a Nena Lose, “Haia i fafo.”





Kua omai e matua fifine ha Siuni mo Nena Lose ki fafo.

Ko Siuni ha ne fefeua fiafia he pokoluo pelapela.

Ko au ha ne lali ke toho mai a Siuni ki fafo he pelapela.

Oi! Oi!

Kua kiva e tau tēvae foou haana.

Kua kiva e tāpulu foou haana.

Kua kiva e fihui foou haana.

Kua kiva lahi a ia!



Kua pehē age au, "Fakamolemole atu au ma Nena mo Anitī."
Ko Siuni ne hopo viko he pelapela ti pihipihi mai ki a au.
Kua pehē au ki ai, "Siuni! Kua lata tai he mena ia!"
Kua kamata a Nena Lose ke kata ti fekī auloa a mautolu oti.

Kua liliu atu a mautolu ki fale.

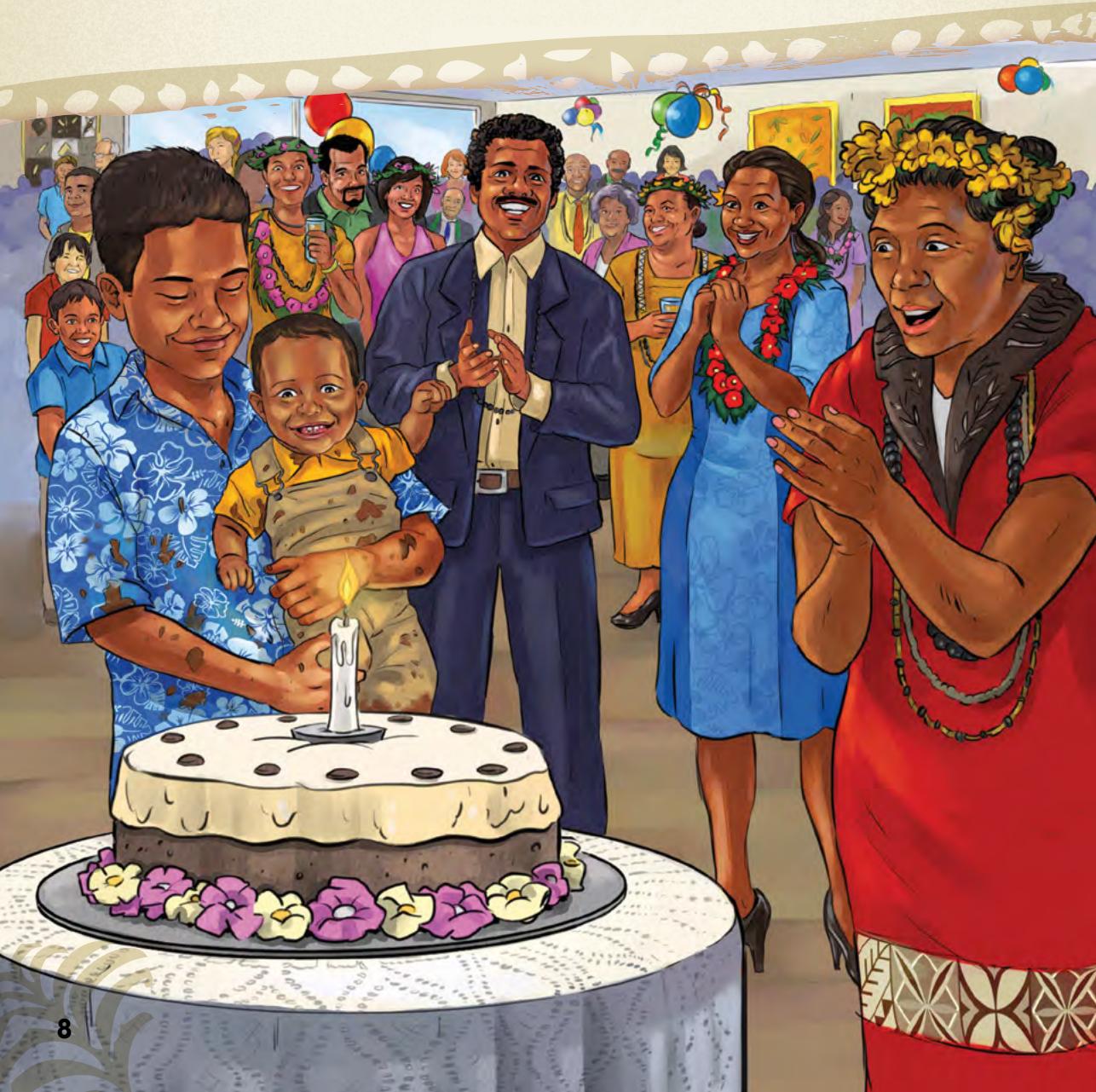
Kua kamata e tau tagata ke lologo e lologo aho fanau.

Ka kua kamata foki a lautolu ke fekī he onoono mai ki a maua mo Siuni.

Kua patipati e tau lima ha Siuni mo e kata foki a ia.

Kua pehē age au, “Monuina e aho fanau haau ma kasini tote.

Hau ke hehele e keke.”



Links to Haia! An Introduction to Vagahau Niue

This story supports:

Unit 11 (Foaki Mena Fakaalofa/Gifting)

Unit 15 (Tau Fiafia Fakamagafaoa/Family Celebrations)

Glossary

akoako	minister
fakamonuina	bless
faliki	cover, spread out
fefeua	play
fekī	laugh (used for plural only)
fihui	pants
hehele	cut
hopo viko	jump around
kamata	start
kata	laugh (used for singular only)
kiva	dirty
koloa tui	clothes
lavelave	busy
liliu	return, go back (used for plural only)
nonofo	sit (used for plural only)
patipati e tau lima	clapping
pauaki	special
pelapela	mud
taute	clothes (noun)
tēvae	shoe
toho	pull
tokiofa	precious
tokologa hā ia	plentiful
uta	take
Oti a!	Stop!

Teacher support material for this text is available online at
<http://pasifika.tki.org.nz/Pasifika-languages/Vagahau-Niue>

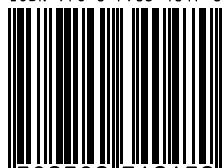


MINISTRY OF EDUCATION

Te Tāhuhu o te Mātauranga

New Zealand Government

ISBN 978-0-7903-4047-0



9 780790 340470